

Relevamientos sociolingüísticos en el ámbito universitario del conurbano bonaerense



LIBERTAD FRUCTUOSO

Universidad Nacional Arturo Jauretche / Universidad Nacional de Hurlingham

LAURA CAROLINA GONZÁLEZ

*Universidad Nacional Arturo Jauretche / Universidad Nacional de Hurlingham /
Universidad Nacional de José C. Paz*

Resumen

Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación “Lenguas y territorio: una aproximación a la diversidad lingüística de las prácticas discursivas en la universidad”, radicado en la Universidad Nacional Arturo Jauretche. El proyecto tiene como objetivo reflexionar sobre el multilingüismo en las universidades del conurbano bonaerense de reciente creación. En esta instancia, nos proponemos analizar los instrumentos de relevamiento sociolingüístico en el campo educativo, específicamente, en el nivel superior, desde un punto de vista teórico-metodológico. Los problemas relativos a la obtención de datos sobre uso y conocimiento de lenguas de estudiantes de educación superior se vinculan con los instrumentos de recolección de datos (a nivel nacional, provincial y jurisdiccional) y con la tensión existente entre política y planificación lingüística en distintos niveles de gestión: un nivel macro o estatal, un nivel meso o institucional y un nivel micro, relativo a la interacción entre los sujetos. Por eso, es importante indagar acerca de qué datos son pertinentes para llevar a cabo acciones al interior de las universidades que contemplen la cuestión de las lenguas y sirvan de insumo para el diseño de políticas educativas. Además, observaremos el modo en que se tiene en cuenta el vínculo del territorio y las comunidades de migrantes con las instituciones. Entonces, en este trabajo, realizaremos una breve historización de los instrumentos (encuestas sociolingüísticas y censos poblacionales) que se han aplicado en la Argentina desde la creación del Estado nacional para la obtención de datos lingüísticos a nivel nacional, provincial y local, en particular, del conurbano bonaerense. Luego, describiremos los principales objetivos de la instrumentación de una encuesta de lenguas en la Universidad Nacional Arturo Jauretche (UNAJ).

Instrumentos de recolección: estado de la cuestión del marco teórico-metodológico

La sociolingüística surge en la década de 1960 como una disciplina que estudia las lenguas y su vinculación con variables sociales. Inicialmente, analizaba las variedades urbanas en relación con categorías de clase, educación, edad, género. Por otro parte, se desarrolló la dialectología, que estudia las variaciones geográficas y sociolingüísticas de las lenguas, es decir, las variedades en función de los territorios. Sin embargo, actualmente, existen numerosos modos de organizar las corrientes de la sociolingüística que incluyen perspectivas de esta subdisciplina. Nos parece interesante aquí seguir la distinción de Alejandra Cebrelli (2018), quien distingue tres campos de investigación sociolingüística: el variacionismo, la sociología del lenguaje y la etnografía de la comunicación. Según la autora, el variacionismo se dedica al estudio de la variación lingüística asociada a factores sociales en un hablante o comunidad de hablantes. Por otra parte, la sociología del lenguaje analiza las acciones y decisiones sobre el lenguaje de grupos, organizaciones, estados nacionales o supranacionales, es decir, estudia las políticas lingüísticas. Por último, la etnografía de la comunicación se refiere al uso del lenguaje por parte de los miembros de un determinado grupo: las situaciones en que se produce ese uso, las estructuras de diverso orden que lo sostienen, las funciones a que sirve y reglas que siguen los interlocutores, así como las diferencias y variaciones que se observan entre diversos grupos.

Desde la sociología del lenguaje, se definieron algunos términos para explicar las situaciones de lenguas en contacto como diglosia, bilingüismo, entre otros (Unamuno, 2004), y algunas modelizaciones. Desde este campo de análisis, Boyer (2009) distingue una sociolingüística cooperativista de una conflictivista. Así propone cuatro modelizaciones que explican el contacto o conflicto de lenguas y las configuraciones bi o plurilingües de tipo diglósico. Las diferencias de estas corrientes se relacionan con el lugar que ocupan las ideas de representaciones y actitudes. En situaciones de diglosia, las perspectivas que analizan las lenguas en contacto son la sociolingüística interaccional y la etnoprágmatca.

Por otra parte, en cuanto al tipo de análisis, se puede pensar en dos vertientes, en numerosos casos interdependientes, dentro de la sociolingüística: la vertiente empírica, encargada de la recolección de datos, y la teórica, que se propone reflexionar sobre los datos obtenidos (Cebrelli, 2018).

En cuanto a la recolección de datos, existen coincidencias en los aspectos metodológicos de diferentes estudios que se centran en el relevamiento, la selección, la jerarquización y la organización de corpus analíticos. En estos trabajos, se privilegian las metodologías de tipo cualitativo y otras provenientes de la etnografía del habla (que aborda de forma interdisciplinaria el estudio del lenguaje en su contexto sociocultural). Las estrategias más utilizadas son, por un lado, la entrevista a partir de preguntas abiertas y, por el otro, la grabación de las respuestas, la elicitación de voces, la resolución de agrupamientos de palabras (para luego aplicar una metodología cuantitativa de tabulación de algunos resultados), además del análisis cualitativo para valorar los usos y las respuestas. Los métodos cualitativos devienen de los abordajes teóricos elegidos por los y las investigadoras para realizar el análisis, perspectivas directamente relacionadas con el tipo de objeto a analizar. La modalidad cualitativa tiende a analizar representaciones, actitudes e ideologías lingüísticas. Algunos estudios han

reflexionado sobre las técnicas de recolección de datos y la figura del investigador sociolingüista (De Matteis y Rígano, 2012).

Por otra parte, la modalidad cuantitativa encuentra tradición especialmente en la demolingüística (Olivares, 2009). La demolingüística estudia, fundamentalmente, la cantidad, la distribución y la movilidad de los grupos lingüísticos, a partir del análisis de variables como el conocimiento, el uso o la adquisición de lenguas. Los instrumentos que utilizan estos estudios son los censos con preguntas lingüísticas o las encuestas (Torres i Pla, 2011). Si bien la demolingüística surge en Canadá en la segunda mitad del siglo XX, actualmente, tiene un desarrollo particular en Cataluña (Querol, 2009; Torres i Pla, 2011).

Australia, Birmania, Francia, India, España y Estados Unidos, entre otros. Estos instrumentos tienen como ventaja el hecho de que permiten registrar poblaciones enteras, obtener distintos tipos de desagregación territorial y cruzar variables lingüísticas con otras variables censales: demográficas, económicas y sociales. Sin embargo, existen algunos cuestionamientos acerca de los modos de preguntar sobre las lenguas: qué categorías relevar (lengua materna, lengua segunda, lengua de enseñanza), qué términos usar (idioma, lengua, dialecto), qué nombres usar para cada lengua (nombres comunitarios, nombres dados por otros grupos), entre otros.

En cuanto al campo de investigación específico sobre diversidad lingüística, en educación superior hay estudios que abarcan diversas temáticas. Por un lado, algunas investigaciones se refieren a la discusión sobre la globalización y la supremacía del inglés como lengua de la ciencia y su incidencia en los planes de estudio de lengua extranjera de las carreras de grado (Ortiz, 2009; Hamel, 2013). Otros trabajos relevan la presencia de lenguas (extranjeras, de migración, indígenas) en las ofertas de enseñanza de centros de extensión o laboratorios universitarios pagos (Carbonetti y González, 2016). A su vez, existen resultados de experiencias relativas a la movilidad de estudiantes y al estudio del español como segunda lengua en el contexto de internacionalización de la educación superior (Fittipaldi, Mira y Espasa, 2012).

Relevamientos lingüísticos poblacionales en la Argentina: nivel nacional, regional, provincial, distrital, municipal, institucional

Como mencionamos anteriormente, los estudios en demolingüística parten de los resultados que arrojan ciertos instrumentos de recolección de datos como censos y encuestas. El diseño de esos instrumentos responde a diversos factores y está condicionado por la realidad política de cada región o país. En la Argentina, la representación sociolingüística de país monolingüe aún persiste. En este sentido, el censo nacional (elaborado por el Instituto Nacional de Estadística y Censos [INDEC] de la República Argentina cada diez años), uno de los instrumentos más significativos en términos de estudios demográficos, hasta el momento, no incluye preguntas lingüísticas.

En tanto, existen otros instrumentos para relevar minorías. El primer antecedente para el relevamiento de pueblos indígenas lo constituye el Censo Indígena Nacional (CIN) de 1966-1968. Este censo fue realizado por un organismo creado para tal fin, pero sus resultados quedaron inconclusos porque no se le otorgó una prórroga al organismo para finalizarlos. En 2004 y 2005, el INDEC relevó la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI). En esa oportunidad, el INDEC tomó

como referencia los hogares en los que el Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas de 2001 registró al menos una persona perteneciente o descendiente de pueblos indígenas. En la ECPI se ha relevado información acerca del uso de lenguas o idiomas indígenas.

Existen otras mediciones provinciales de pueblos indígenas. Las primeras a nivel provincial fueron el Censo Aborigen de Formosa de 1970 y el Primer Censo Aborigen Provincial de Salta de 1984. Para el censo de Formosa, por ejemplo, se anexó un cuestionario específico similar al censo nacional de población de 1970.

Otros registros poblacionales sobre pueblos originarios son producto del relevamiento de algunas comunidades indígenas, entre los que se destacan en el nivel nacional, el Registro Nacional de Comunidades Indígenas (RENACI) del Instituto Nacional de Asuntos Indígenas (INAI)² y los del Equipo Nacional de Pastoral Aborigen (ENDEPA). De todas formas, en estos relevamientos, no hay registros sobre las lenguas.

Otros relevamientos de poblaciones específicas como la población afrodescendiente y la población con discapacidad o la Encuesta Complementaria de Migraciones Internacionales de 2002-2003 (INDEC) tampoco incluyen preguntas sobre lenguas.

Relevamientos en el ámbito universitario

Para observar las acciones sobre las lenguas que se dan al interior de las instituciones de educación superior, cabe hacer referencia a cierta normativa que regula las prácticas educativas. En primer lugar, la Constitución Nacional omite la cuestión de las lenguas cuando menciona el derecho a enseñar y aprender (artículo 14). Solo en el inciso 17 del artículo 75 (agregado de la reforma constitucional de 1994) se establece el derecho a la educación intercultural bilingüe para pueblos indígenas. Por otro lado, la Ley de Educación Nacional N° 26.206 incorpora la cuestión de la diversidad lingüística desde el establecimiento de la modalidad de Educación Intercultural Bilingüe (para pueblos indígenas), y regula el dictado de lenguas extranjeras en la educación primaria y secundaria. Sin embargo, esta ley no tiene alcance en el nivel de estudios superiores. En cambio, aún está vigente la Ley de Educación Superior N° 24.521, sancionada en 1995, que no prevé ninguna orientación respecto al uso de las lenguas en las instituciones de educación superior, ni menciona cuál o cuáles deben ser las lenguas de enseñanza (Bein, 2014). Esta omisión retroalimenta este imaginario del español como única lengua posible de la educación en institutos terciarios o en universidades en la Argentina.

Sin embargo, hay acciones interesantes que dan cuenta de la importancia que ha cobrado el relevamiento y la descripción de la diversidad lingüística en algunas de estas instituciones. En cuanto a recolección de datos, en las universidades nacionales del conurbano bonaerense, existen algunos relevamientos y observatorios que cabe aquí mencionar. El relevamiento existente en el Observatorio del Conurbano Bonaerense (iniciativa del Instituto del Conurbano de la Universidad Nacional de General Sarmiento [UNGS])¹ da información sobre cantidad y distribución de la población del conurbano y sobre los hogares y familias. Entre los temas relativos a la información sociodemográfica

1 Ver: <http://observatorioconurbano.ungs.edu.ar/>

fica no incluye la dimensión lingüística. En cuanto a lenguas extranjeras, la UNGS tiene el espacio de Lenguas Extranjeras y Segundas Lenguas que depende del Instituto del Desarrollo Humano. En la Universidad Nacional de San Martín (UNSAM), existe el Centro de Estudios del Lenguaje en Sociedad (CELES),² centrado mayormente en perspectivas interaccionistas con lenguas indígenas. Además, la UNSAM cuenta con el Centro Para el Estudio de Lenguas (CePEL), focalizado en lenguas extranjeras.

La Universidad Nacional de La Plata (UNLP) desde el Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas (CEIL) se dedica, fundamentalmente, a la etnopragmática. La Universidad de Buenos Aires (UBA) tiene programas de lenguas de discapacidad. En el Centro de Idiomas dependiente de la Facultad de Filosofía y Letras se dictan lenguas indígenas (no son curriculares). Por otra parte, cabe mencionar el Observatorio Latinoamericano de Glotopolítica del Programa de Estudios Latinoamericanos Contemporáneos y Comparados (PELCC) de la Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTREF). Este observatorio funciona como un intercambio de información relevante sobre diversidad en Latinoamérica (recopilación de notas periodísticas sobre el tema, por ejemplo) a partir de la red social Facebook.

Proyección para implementar el instrumento en UNAJ

La UNAJ está situada en la intersección entre Florencio Varela, Berazategui y Quilmes. En cuanto a las comunidades de migrantes, por una parte, se encuentra la colectividad japonesa de Florencio Varela, cuya historia se remonta a la primera mitad del siglo XX. Actualmente, existe un predio de la Asociación Japonesa de Florencio Varela, donde se realizan actividades educativas, deportivas, culturales. Además, en el predio funciona un colegio, el “Nihongo Gakko”. Por otra parte, existe una extendida población boliviana que se ubica en lo que se denomina el “cordón hortícola” del Área Metropolitana de Buenos Aires (AMBA). Desde la década de 1970, se dedican, fundamentalmente, a la producción hortícola. Según el Censo Hortícola Bonaerense de 2001, el 32,1% de los productores hortícolas de la zona sur del AMBA son de origen boliviano. Algunos de estos migrantes trabajan como tanteros o medianeros y otros son arrendatarios o propietarios de quintas (lo que algunos autores denominan “escalera boliviana” en relación con la movilidad ascendente). Otros trabajan en la construcción, la venta ambulante, o en los denominados “talleres clandestinos” de la industria textil. Se registran numerosas redes sociales y culturales transurbanas y transnacionales en los distintos lugares de residencia posmigratoria boliviana. A su vez, según el censo nacional de 2010 (INDEC, 2012),³ se registra una comunidad migrante paraguaya que es de un 4%. La comunidad boliviana relevada por ese censo es de un 0,9%, pese a que sus tareas en la comunidad tengan un rol clave en la economía local con las huertas.

2 Ver: <http://www.unsam.edu.ar/escuelas/humanidades/centros/celes/>

3 De un total de 426.005 habitantes en Florencio Varela, 3.847 son bolivianos (0,90%), 16.995, paraguayos (3,99%), 2.068, uruguayos (0,49%), y 857, peruanos (0,20%). De un total de 24.889, 5,84% son migrantes.

Fundamentación de la encuesta para UNAJ

Para el diseño de la encuesta a instrumentar en UNAJ, partimos desde una perspectiva de la sociolingüística conflictualista (Unamuno, 2004). En este sentido, pensamos que la observación sobre la diversidad de lenguas en una institución como la universidad se relaciona con cuestiones políticas, ideológicas y sociales de los grupos que se disputan los usos legítimos y los ámbitos de enseñanza y aprendizaje. La inclusión de preguntas lingüísticas en instrumentos de medición como censos o formularios de inscripción con los que cuenta la Universidad permite obtener información acerca de las competencias lingüísticas de las y los estudiantes y de las lenguas en uso. Por una parte, se vuelve un insumo necesario para investigaciones sociolingüísticas y para la elaboración de estrategias de enseñanza tanto del español como lengua segunda como de lenguas de inmigración antigua (italiano, francés, alemán, etc.) o reciente (chino, coreano, etc.), de lenguas de los pueblos originarios, del portugués como lengua regional, de lenguas aprendidas como extranjeras dentro o fuera del sistema escolar, o de la lengua de señas argentina. Asimismo, al tratarse de instrumentos de carácter obligatorio, las respuestas pueden permitir visibilizar fenómenos lingüísticos que de otro modo no podrían registrarse.

Por otra parte, los datos cuantitativos obtenidos a partir de este tipo de instrumentos pueden ser útiles para estudios interpretativos y complementarse con otros métodos de recolección de datos de tipo cualitativo. En este sentido, la información de tipo lingüístico puede ser cruzada con otras variables como las etarias, las de género, las socioeconómicas, etc. En la encuesta propuesta, en particular, esperamos recolectar información de tipo ámbitos de enseñanza y aprendizaje de las lenguas y ámbitos de uso.

Diseño de la encuesta para estudiantes de UNAJ

1. Además del castellano, ¿qué otra(s) lengua(s) podés hablar o entendés?

2. ¿Entendés o hablás alguna de estas lenguas?

Aymara

Chino

Churupí

Chorote

Coreano

Guaraní

Japonés

Lengua de Señas Argentina (LSA)

Portugués

Quechua

Toba

Otras

2.1. En caso afirmativo, ¿cómo aprendiste la lengua?

Mis padres me hablaban en esa lengua en casa
 Otro(s) pariente(s) me hablaban en esa lengua
 Se hablaba en el barrio
 Se hablaba en la escuela
 La estudié de grande

2.2. ¿Cuándo usás la lengua?

Para hablar con alguien de mi familia
 Para hablar con mis amigos
 Para leer
 Para escribir
 Para escuchar radio/música
 Nunca
 Otras

Conclusiones

En este trabajo, hemos dado cuenta de las técnicas de recolección de datos sobre las lenguas en diferentes niveles: macro, meso y micro. Pudimos ver que las perspectivas teóricas abundan en reflexiones en relación con los relevamientos sociolingüísticos, sin embargo, a nivel empírico, hay pocas que articulen los tres niveles. Hemos observado que la adopción de los instrumentos responde, por un lado, a la perspectiva teórica adoptada. Por último, el relevamiento está condicionado por representaciones sociolingüísticas y por las políticas lingüísticas que se despliegan en cada ámbito de aplicación.

En cuanto a nuestra encuesta, las preguntas fueron planteadas de manera clara y concreta, lo cual fue importante para el trabajo. Asimismo, consideramos que es necesario no trabajar con términos confusos como lengua primera, segunda o materna, ya que entorpecen el relevamiento.

En el caso de las universidades del conurbano, creemos que es fundamental seguir instrumentando dispositivos que permitan reconocer la diversidad de lenguas y variedades tanto del territorio en el que estas se inscriben como en los espacios institucionales.

Referencias bibliográficas

- Argentina, Ministerio de Justicia y Derechos Humanos, Secretaría de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural, Instituto Nacional de Asuntos Indígenas, Registro Nacional de Comunidades Indígenas (RENACI). *Listado de comunidades indígenas - 2019*. Recuperado de: https://datos.gob.ar/dataset/justicia-listado-comunidades-indigenas/archivo/justicia_ed21e2f7-961f-4b19-8a00-0030c6cdd6ef
- Bein, R. (Ed.) (2014). *Legislación sobre lenguas en la Argentina. Manual para docentes*. Recuperado de: <http://www.linguasur.com.ar/panel/archivos/8e7b4dd361b63f707ab820a8c595f447manual-para-docentes.pdf>

- Boyer, H. (2009). Contactos y conflictos de lenguas: aproximación sociolingüística a las configuraciones de tipo diglósico con atención particular a los casos de Cataluña, de Galicia y del Paraguay. *Signos Lingüísticos*, 10, 9-32.
- Carbonetti, M. y González, L. C. (2016). La normativa: ¿qué lenguas se deben aprender en la universidad? *IV Jornadas Internacionales de Lenguas Extranjeras "Políticas Lingüísticas y Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior"*. Jornadas llevadas a cabo en el Centro de Idiomas de la Universidad Nacional del Litoral.
- Cebrelli, A. (2018). Diversidad sociolingüística en Argentina. Estado de la cuestión. *Mediaciones*, 14(20), 70-118. doi: <http://dx.doi.org/10.26620/uniminuto.mediaciones.14.20.2018.70-118>
- De Matteis, L. y Rígano, M. (2012). Cuestiones metodológicas en el trabajo de campo: la figura del sociolingüista y sus representaciones socio-discursivas. En A. Martínez y A. Speranza (Eds.), *Rumbos Sociolingüísticos* (pp. 37-52). Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo.
- Equipo Nacional de Pastoral Aborigen (ENDEPA). Mapa de pueblos. Recuperado de: <http://www.endepa.org.ar/mapa-de-pueblos/>
- Fernández, F. M. y Roth, J. O. (2006). *Demografía de la lengua española*. Madrid: Instituto Complutense de Estudios Internacionales.
- Fittipaldi, R., Mira, S. y Espasa, L. (2012). Movilidad de estudiantes de educación superior en el contexto de las migraciones contemporáneas: La experiencia de la Universidad Nacional del Sur. *Revista Universitaria de Geografía*, 21(1).
- Hamel, R. E. (2013). El campo de las ciencias y la educación superior entre el monopolio del inglés y el plurilingüismo: elementos para una política del lenguaje en América Latina. *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, 52(2), 321-384.
- INDEC (Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (INDEC) (2010). *Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas*. Recuperado de: https://www.indec.gob.ar/ftp/cuadros/poblacion/censo2010_tomo1.pdf.
- INDEC ----- (2002-2003). *Encuesta Complementaria de Migraciones Internacionales*. Recuperado de: https://www.indec.gob.ar/micro_sitios/webcenso/ECMI/index_ecmi.asp.
- INDEC (----- (2004-2005). *Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas*. Recuperado de: https://www.indec.gob.ar/micro_sitios/webcenso/ECPI/pueblos/ampliada_index_nacionales.asp?mode=00.
- (2010). *Relevamiento de poblaciones específicas: población afrodescendiente*. Recuperado de https://sitioanterior.indec.gob.ar/nivel4_default.asp?id_tema_1=2&id_tema_2=21&id_tema_3=100.
- INDEC ----- (2012). *Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2010*. Recuperado de: https://www.indec.gob.ar/ftp/cuadros/poblacion/censo2010_tomo1.pdf [fecha de consulta: junio de 2019].
- Olivares, D. (2009). La utilización de los censos de población como instrumento para el conocimiento de las lenguas de un país. *Revista de Estadística y Sociedad*, 37, 15-17. Recuperado de: <http://www.revistaindice.com/numero37/p15.pdf>.
- Ortiz, R. (2009). *La supremacía del inglés en las Ciencias Sociales*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Querol, E. (2009). Demolingüística: nova enquesta demogràfica, nous mètodes i noves dades.

Llengua i ús: revista tècnica de política lingüística, 46, 95-108. Recuperado de: <https://www.raco.cat/index.php/LlenguaUs/article/view/225988/307561>.

Torres i Pla, J. (2011). La demolingüística en els territoris de llengua catalana. *Treballs de sociolingüística catalana*, pp. 183-192.

Unamuno, V. (2004). Cuando las lenguas se encuentran. Algunos problemas empíricos. En A. Raiter y J. Zullo (Comps.), *Sujetos de la lengua. Introducción a la lingüística en uso* (pp. 137-161). Buenos Aires: Gedisa.

----- (2010). Plurilingüismo y formación de maestros indígenas en la Argentina. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 3(2), 88-97.